

<<英美散文研究与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英美散文研究与翻译>>

13位ISBN编号：9787560156309

10位ISBN编号：7560156304

出版时间：2010-4

出版时间：吉林大学出版社

作者：赵秀明，赵张进 著

页数：369

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英美散文研究与翻译>>

### 内容概要

由于散文在语言和艺术性以及广阔的用途性上的特征，成为翻译学习与研究的根本。因此，无论是学习翻译，还是研究翻译，从散文开始，都是一条最佳的途径。但我国目前的翻译教程及翻译实践研究之类的书籍，似乎没有注意到这一点。为此，《英美散文研究与翻译》作者撰写《英美散文研究与翻译》一书，以供学习与研究翻译者们的参考。

## &lt;&lt;英美散文研究与翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 关于英语散文第一节 英语散文的概念一、prose与essay二、蒙田——英语essay之源三、英国散文的开创四、关于散文的文体第二节 文学、文章、散文一、文学与文章二、散文与文学三、散文与文章第三节 英语散文的文体特征一、散文的文学性质二、“诗意的沉思”——散文的美学特质三、用谈话的方式表达作者心灵的独自四、散文的文学性及其翻译五、散文的文学性及其翻译第二章 英美历史文化情境第一节 上古时期的英国（公元前第三千纪-5世纪初）第二节 古代英国（5世纪-11世纪）第三节 中世纪英国（11世纪-15世纪）第四节 近代英国与美国（1500年-18世纪）一、近代英国二、近代美国第五节 现代英国与美国（18世纪-1960年）一、现代英国二、现代美国第六节 当代英国与美国（1960年-）一、当代英国二、当代美国第三章 英语的发展与演变第一节 古英语（450年-1150年）第二节 中古英语（1150年-1450年）第三节 现代英语（1450年至今）一、早期现代英语二、后期现代英语第四章 英美文学的历史演变第一节 英国文学一、古代英国文学（5世纪初-11世纪）二、中世纪英国文学（1066年-16世纪）三、近代英国文学（1500年-18世纪初）四、现代英国文学（18世纪-1960年）五、当代英国文学（1960年-）第二节 美国文学一、近代美国文学（1500-18世纪）二、现代美国文学（18世纪后期-1960年）三、当代美国文学（1960年-）第五章 英美文学思潮第一节 英国文学思潮一、古代英国文学思潮（公元5世纪之前）二、中世纪英国文学思潮（5世纪-15世纪）三、近代英国文学思潮（1500年-18世纪）四、现代英国文学思潮（18世纪-1960年）五、当代英国文学思潮（1960年-）第二节 美国文学思潮一、近代美国文学思潮（1500年-18世纪）二、现代美国文学思潮（18世纪-1960年）三、当代美国文学思潮第六章 英美散文的历史演变第一节 关于英美散文发展的分期第二节 英国散文一、古代英国散文（5世纪初-11世纪）二、中世纪英国散文（1066年-15世纪）三、近代英国散文（1500年-18世纪初）四、现代英国散文（18世纪-1954年）五、当代英国散文（1960年-）第三节 美国散文一、近代美国散文（1500年-18世纪）二、现代美国散文（18世纪-1960年）三、当代美国散文（1960年-）第七章 英美散文风格的演变第一节 英国散文风格的演变一、古代英国散文风格（5世纪初-11世纪初）二、中世纪英国散文风格（1066年-15世纪初）三、近代英国散文风格（1500年-18世纪）四、现代英国散文风格（18世纪-1960年）第二节 美国散文风格的演变一、早期散文中的清教主义精神二、浪漫主义散文风格三、现实主义散文风格四、现代主义时期的风格五、后现代主义散文风格第八章 散文翻译的基本理论第一节 修辞与意境一、修辞二、意境第二节 散文翻译前的文本分析一、知人论文、具体分析二、从分析结构入手三、散文艺术形象的分析四、散文语言的分析第三节 散文翻译的历史文化情境一、文化二、异国情调三、关于欧化第四节 散文翻译的艺术性原则一、接受者效果二、接受美学理论与翻译三、视野融合四、审美的同等效应第五节 散文翻译的笔法与风格一、笔法二、风格第六节 散文翻译的语境适应论一、适应宏观语境二、适应微观语境第七节 散文翻译的语篇理论一、语篇的概念二、语篇理论的内容三、语篇理论的基本观点四、语篇理论的特点五、语篇理论与翻译第八节 句法与节奏一、句法二、节奏后记

章节摘录

一、文学与文章文学是艺术地反映社会生活，表达思想感情，用于社会感化，塑造形象的书面语言。

它反映主观世界的方式是艺术的，它的内容是一种艺术认识，主要是以人为中心的社会生活，是整个客观世界的一部分，它所面对的是全人生、全灵魂，它的反映依靠的是形象思维、灵感思维为主，抽象思维为后盾。

这一切表明文学的根本是与现实的“隔离”，即文学并不要求与现实保持一致关系，可以与现实保持一定距离。

卡勒（Culler，1982）曾指出过文学文本的“去真实化”（depragmatization）性质，认为文学符号对文本之外的指涉性和述行性减弱，或者更确切地说是改变了指涉性和述行性。

这一观点揭示了文学重在虚构的特征。

而文章以真实的方式反映主客观事物事理，表达主观情志。

其内容是一种科学认识，其面对的是全宇宙，是广袤无垠的整个客观世界，即自然、社会、思维三大领域，一切有关三大领域的成果都用文章体裁真实地反映出来。

真实地反映主客观世界依靠的是抽象思维为主，形象思维、灵感思维为辅助。

可见，文章和文学的不同就在于认识内容、反映方式和思维类型不同。

然而，尽管文章与文学有这三点不同，但各自在境界的追求上却是共同的，即在追求情景交融，不著一字等美学品格上是一致的。

具体到散文作品上，文章散文以其内容的社会真实性区别于文学散文，但又以其形象性和感染力发挥其思想和审美的作用。

这便是通常所区分的文学性散文和文章性散文，或广义的散文与狭义的散文。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>